

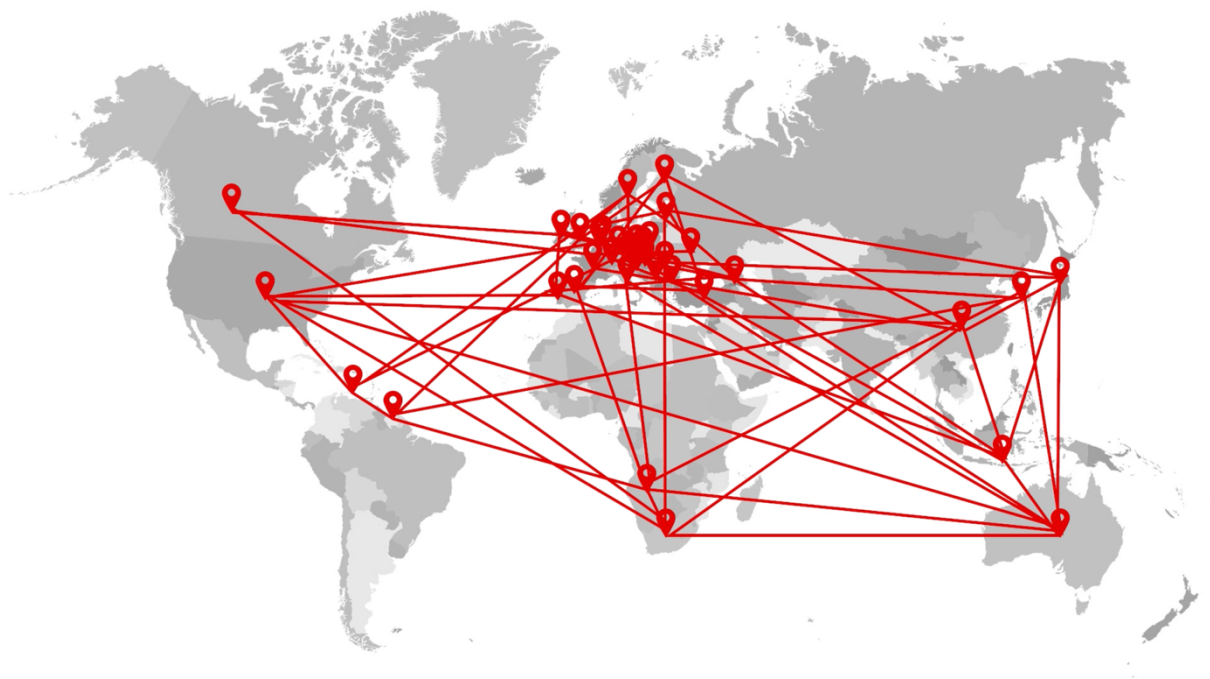


VOORTVAREND NEDERLANDS VIRTUEEL (VERSLAG)

INLEIDING

De IVN heeft het verschuiven van het 21^e Colloquium Neerlandicum *Voortvarend Nederlands* naar 22-26 aug 2022 aangegrepen om een digitaal onderdeel van het colloquium te ontwikkelen en dit voor het eerst te presenteren in 2021. Dit digitale colloquium is gevormd door lezingen, interviews, masterclasses, presentaties etc. met en in chatrooms, tijdblokken, en met gebruik van podcasts en andere educatieve middelen. Het digitale colloquium houdt het netwerk betrokken in de jaren dat er geen fysiek colloquium plaatsvindt. Het 'echte' Colloquium Neerlandicum wordt steeds eens in de drie jaar gehouden (nu: 22 t/m 26 augustus 2022 Nijmegen) in wisselend België en Nederland zodat internationale docenten en onderzoekers de kans hebben elkaar fysiek te ontmoeten, live kennis en ervaring uit te wisselen en te profiteren van een verblijf in het land waar ze de taal en cultuur van doceren en onderzoeken.

Doel: impact vergroten van het Colloquium Neerlandicum. Middel: duurzaam deel van het Colloquium Neerlandicum ontwikkelen.



INHOUD

Inhoudelijk besteedt de IVN aandacht aan het thema van het colloquium met verschillende insteek: junior-onderzoekers, nascholing docenten: didactisch en wetenschappelijk, aandacht voor overzeese gebieden, aandacht voor lerarenopleidingen, literair vertalen, letteren, taalkunde, taalbeheersing. Dit levert tevens ruimte op voor presentaties van jonge onderzoekers en meer mogelijkheden voor feedback van ervaren onderzoekers in het vakgebied (niet noodzakelijk uit de eigen regio).

VOORTVAREND NEDERLANDS 2021

Het digitale congres vond voor het eerst plaats in 2021. Er staan zes afleveringen op het [YouTube-kanaal](#) van de IVN.

STEMMEN UIT DE INTERNATIONALE NEERLANDISTIEK

20 mei 2021

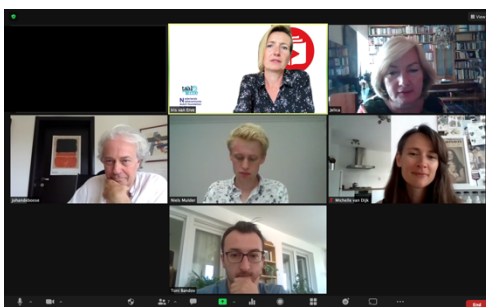


Op 20 mei opende Algemeen Secretaris van de Taalunie Kris van de Poel de reeks met 'Stemmen uit de Internationale Neerlandistiek'. Na Van de Poels openingslezing kwamen Henriëtte Louwerse (bestuursvoorzitter IVN, University of Sheffield, U.K.), Franco Paris (voorzitter MediterraNed, Università degli Studi di Trieste, Italië) en Hans Beelen (vertegenwoordiger Duitstalig gebied, Carl von Ossietzky Universiteit Oldenburg, Duitsland) aan het woord. Onder leiding van moderator Yra van Dijk (voorzitter Raad voor Neerlandistiek, Universiteit Leiden) werden vragen beantwoord als 'Hoe wereldwijd is Nederlands?' 'Waarom is standaardtaal een discussie rond de dorpspomp?' 'Raken we onze taal kwijt als we de wereld in gaan?' 'Nederlands is een leuk taaltje voor thuis.'

Bereik: 73 deelnemers in de zoom; 150 weergaven op YT

HOE BEÏNVLOEDT POLITIEK DE LITERATUUR?

17 juni 2021



Op 17 juni praatten we over imagologisch stereotypisme. Centraal stond de beeldvorming over de Balkan en de invloed van politieke bewegingen op literatuur. Michelle van Dijk schreef *Darko's lessen* over de Servische Darko die volwassen wordt in het heden van de Rotterdamse working class. Johan de Boose toont de kracht en kwetsbaarheid van Europa via Kroatië in zijn *De poppenspeler en de duivelin*. Emeritus-hoogleraar Jelica Novacovic (Belgrado) praat met deze auteurs en met Toni Bandov (Zagreb) over imagologie in literatuur. Aan tafel zit ook de winnaar van de Jan Brouwer

Scriptieprijs: Niels Mulder. Hij schreef *Literair ramptoerisme en redactionele bekentenissen. Over metafiction en balkanisme* in *De spelers* (2009) van Manon Uphoff en *Darko's lessen* (2017) van Michelle van Dijk.

Bereik: 51 deelnemers in de zoom; 82 weergaven op YT

VEROVER EEN PLEKJE IN BESMETTE STAD

24 juni 2021

Voor deze aflevering werkte de IVN samen met Vlaams-Nederlands Huis deBuren.

Live vanuit het geboortehuis van Van Ostaijen gidste biograaf Matthijs de Ridder twintig kunstenaars en geïnteresseerde deelnemers door het zestien pagina's tellende gedicht 'De Aftocht'. In 'De Aftocht' kijkt Paul van Ostaijen naar het einde van de bezetting en de bevrijding van de stad. En al is de stad zogenaamd bevrijd, ze is dat ook weer niet. Want wie had gehoopt dat na de crisis alles anders zou zijn, komt bedrogen uit. De machthebbers zitten weer comfortabel op het pluche. Het volk feest in de straten. 'Allons travailler zegt de slimmerik.' En iedereen gaat verder alsof er niets is gebeurd. Of zouden er toch wat barstjes te ontdekken zijn in het fundament van het oude bestel?

Deelnemende kunstenaars: Anna Carlier, Anneke Brassinga, Carolina Maciel de França, Daan de Jager, Dirk van Bastelaere, Esther De Soomer, Geert Buelens, Maxim Februari, Maxine Palit-de Jongh, Michelle Samba, Peter Sibbenga, Pieter Waterdrinker, Sachli Gholamalizad, Sumai Yahya, Teletext en Zahra Eljadid.



Deelname was gratis voor leden van de IVN. Docenten uit de internationale neerlandistiek werden opgeroepen mee te doen aan het veroveren van een plekje in de (digitale) Besmette Stad.

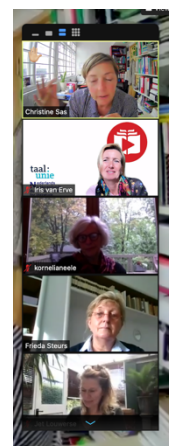
Bereik: 90 deelnemers in de zoom; 44 weergaven op YT

HET INSTITUUT VOOR DE NEDERLANDSE TAAL: SCHATKAMER VOOR HET NEDERLANDS

23 september 2021

Voor deze sessie van Voortvarend Nederlands leidde directeur Frieda Steurs ons rond in het Instituut voor de Nederlandse Taal en vertelde zij over tal van interessante toepassingen die ontwikkeld worden op het instituut.

Het Instituut voor de Nederlandse Taal is dé plek voor iedereen die iets wil weten over het Nederlands door de eeuwen heen. Wat is de betekenis van dit instituut voor het Nederlands? Hoe zit het met genderneutraliteit in onze taal? Welke nieuwe woorden ontstaan er? Ligt er een mening op de stoep over of je vertalers bij stukken tekst moet zoeken die hun geschiedenis delen met de auteur? Welke woord(combinaties) zijn van belang voor tweedetaalleerders? Wat heeft het instituut te bieden als je in het buitenland Nederlands geeft? Dit en meer kwam aan de orde in deze aflevering met directeur en kenner Frieda Steurs.



Bereik: 17 deelnemers in de zoom; 88 weergaven op YT

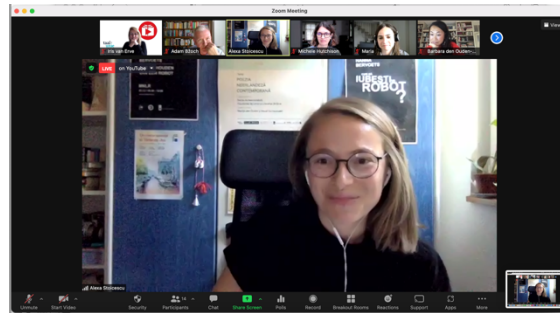
HOE SMAAKT GAARGESTOOFD UIERBOORD IN HET SLOWAAKS?

2 oktober 2021

De sessie van Voortvarend Nederlands op de openingsdag van de Week van het Nederlands organiseerde de IVN samen met het Nederlands Letterenfonds.

We gingen in gesprek met vier vertalers die zich hebben ingezet om Marieke Lucas Rijnevelds bijzondere boek *De avond is ongemak* beschikbaar te maken in hun taalgebied. Zij gaan met elkaar in dialoog over de uitdagingen en vertaalproblemen waarmee ze geconfronteerd werden, zoals het weergeven van culturele begrippen en situaties. Hoe zorg je ervoor dat een Slowaakse of Spaanse lezer een idee krijgt van de typische smaak van 'gaargestoofd uierboord'? Hoe gingen de vertalers om met verwijzingen naar Nederlandse literatuur en religie, en met de poëtische en beeldende taal van het origineel?

Alexa Stoicescu (Roemenië, docent Nederlands Universitatea din București, vertaler) ging in gesprek met Michele Hutchison (meermaals bekroond Engelse vertaalster die samen met Rijneveld de Booker Prize in ontvangst mocht nemen), Adam Bzoch (Slowakije, literatuurwetenschapper, vertaler) en Maria Rosich Andreu (vertaalster die samen met Annet Schaap de Premi Llibreter in ontvangst mocht nemen voor *La nena del far*, de Catalaanse vertaling van *Lampje*). Barbara den Ouden, fictie-specialist bij het Nederlands Letterenfonds, vertelde naar aanleiding van het succesverhaal van *De avond is ongemak* over de promotie van Nederlandse literatuur in het buitenland.



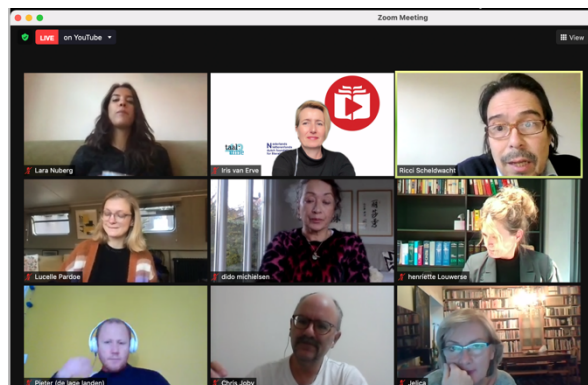
Bereik: 32 deelnemers in de zoom; 86 weergaven op YT

DE INDISCHE LETTEREN VANDAAG

25 november 2021

Deze sessie van Voortvarend Nederlands! 'De Indische Letteren vandaag' was een samenwerking is tussen IVN en het Vlaams-Nederlandse cultuurtijdschrift *delagelanden*.

In deze aflevering van Voortvarend Nederlands! stonden de Indische Letteren centraal met een uitloper naar de hedendaagse Indonesische literatuur. Onder leiding van Ricci Scheldwacht (neerlandicus en journalist) stelden Dido Michielsen (schrijver, journalist), Lara Nuberg (historicus, schrijver, journalist) en Lucelle Pardoe (Postgraduate teaching assistant / Graduate Research Scholar / PhD researcher / translator) de vraag: hoe staan de Indische Letteren er vandaag voor? Welke thema's spelen? Speelt het koloniale verleden nog een rol? Was Indië ook een literair wingewest van Nederland? Heeft de literatuur van de Indo's een duidelijke identiteit? In welke taal wordt geschreven? Veel Indonesische literatuur is niet vertaald in het Nederlands, maar wel in het Engels? Hoe komt dat? Kennen Nederlanders en Indonesiërs elkaars literatuur? Hebben ze een correct beeld van elkaar?



Bereik: 15 deelnemers in de zoom; 285 weergaven op YT

IMPACT OF RENDEMENT

De terugkerende digitale colloquia maakten uitwisseling mogelijk en houden academische contacten warm. We hebben internationale docenten en onderzoekers Neerlandistiek intensief bereikt. Het netwerk heeft zo in 2021 regelmatig kunnen profiteren van inhoudelijke uitwisseling.

Op dit moment werkt de IVN nog aan het toegankelijk maken van het digitale materiaal van 2021. Het is de bedoeling dat de digitale colloquia materiaal opleveren dat een plek krijgt op mijnNederlands. Dit digitale materiaal kan ingezet worden voor verschillende doeleinden door verschillende docenten/onderzoekers. Denk hierbij bijvoorbeeld aan de masterclass literair vertalen die de IVN tijdens de Week van het Nederlands heeft georganiseerd.

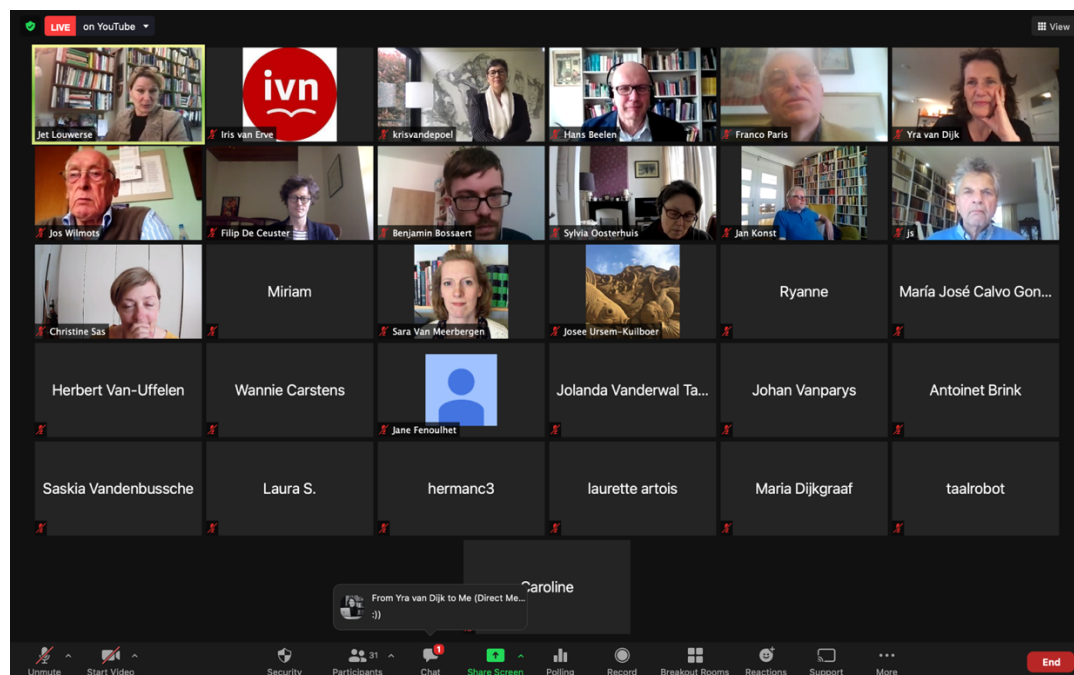
De digitale structuur heeft bovendien de mogelijkheid geboden tot het betrekken van de wat verder weg gelegen regio's of de regio's die om economische redenen niet gemakkelijk afreizen. Deze 'probleemregio's' hebben op deze manier meer kansen gekregen om te profiteren van het netwerk van de internationale neerlandistiek.

De IVN wil op deze manier de vorming van internationale redacties stimuleren. Door het aanreiken van thema's en het in contact brengen van collega's komt internationale samenwerking op gang. Hier kunnen onderzoeksgroepen zich vormen.

De publicaties van de IVN (met name *Internationale Neerlandistiek* en *Lage Landen Studies*) zullen in de loop van 2022 en 2023 profiteren van kopij die deels uit de colloquia deels uit de vorming van internationale redacties zal voortvloeien. Ook junior-onderzoekers zullen met deze meer intensieve/uitgebreidere begeleiding die geboden kan worden gestimuleerd worden te publiceren.

De IVN heeft het externe netwerk actief betrokken bij deze digitale colloquia. Deze intensieve samenwerking is goed bevallen bij alle betrokken partijen. Niet alleen profiteert het internationale neerlandistiek-netwerk van de gedeelde kennis en inhoud. Ook leren externe organisaties en de internationale neerlandistiek elkaar beter kennen. Op deze manier zijn veel ideeën en ervaringen uitgewisseld, en er vloeien samenwerkingen uit voort.

In totaal namen 278 mensen actief deel aan de sessies en werden de sessies (tot nu/6 december 2021) 735 keer afgespeeld op YouTube.



VOORPROEFJE 2022

Voor het jaar 2022 staan tien sessies gepland.

WAT KUNNEN LERARENOPLEIDINGEN NEDERLANDS WERELDWIJD VOOR ELKAAR BETEKENEN?

Op donderdag **13 januari 2022** om 16:00 CET/AMS [12:00 SRT/SUR] praten lerarenopleiders uit Paramaribo met lerarenopleiders in Rotterdam en Debrecen over het opleiden van docenten Nederlands voor het middelbaar onderwijs. Usha Balesar (Paramaribo, Suriname), Janneke Louwerse (Rotterdam, Nederland) en Gábor Pusztai (Debrecen, Hongarije) presenteren onder leiding van Sita Doerga Misier (Paramaribo, Suriname) hun opleiding.

Een van de gespreksonderwerpen is het doceren van Nederlands als NVT/NT2/thuistaal aan hierop niet afgestemd doelpubliek. Wat hebben lerarenopleidingen Nederlands in Suriname, Hongarije en Nederland met elkaar gemeen? Wat beweegt studenten om leraar Nederlands te willen worden, wat zijn hun vooruitzichten? Hoe houden we het curriculum inclusief? En wat kunnen lerarenopleidingen Nederlands wereldwijd voor elkaar betekenen?

17 februari 2022 - 16:00, titel nader bekend te maken, i.s.m. DBNL-webinar over gebruik/mogelijkheden DBNL voor de internationale neerlandistiek.

Voor de overige acht sessies zijn nog geen data vastgelegd. Thema's die aan bod komen:

(datum n.t.b.) - 16:00 NOB en IVN, hoe combineert dat in Italië? Naar aanleiding van de podcast. Met Dianne di Benedetto (Nederlandse school 't Kofschip, Rome), Mies Nuytens (bestuurslid Stichting De Lage Landen, Italië) en Francesca Terrenato (Sapienza Università di Roma) vanuit Rome.

(datum n.t.b.) – 16:00 sessie onder leiding van Maxy Bak-Piard (University of Curaçao) over de Nederlandse taal op lerarenopleidingen binnen het Caribisch gebied (Curaçao en Bonaire).

(datum n.t.b.) – 16:00 sessie rondom het bijhouden van een 'dashboard' internationale neerlandistiek: hoeveel neerlandici zijn er, waar vinden ze werk, hun zijn hun baankansen etc.? Met medewerking van de Raad van Advies van de IVN.

(datum n.t.b.) – 16:00 sessie rondom imagologie onder leiding van Paola Gentile (Università degli Studi di Trieste, Italië).

(datum n.t.b.) – 16:00 aflevering(en) naar aanleiding van internationaal cultuurbeleid Taalunie (Ingrid Degraeve) en andere Taalunie-verzoeken.



Den Haag, december 2021 i.vanerve@ivn.nu